

MAGDA CARNECI

DOSSIER DE PRESSE
DOSAR DE PRESA
PRESS KIT

www.magdacarneci.com

magda.carneci@wanadoo.fr

BIOGRAPHIE

Poète, essayiste, traductrice d'origine roumaine. Magda Carneci est titulaire d'un doctorat en histoire de l'art à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales de Paris (1997). Membre de la célèbre « génération 80 » de la littérature roumaine dont elle a été un des théoriciens, elle s'est impliquée activement dans la vie politique et culturelle roumaine pendant et après la Révolution de décembre 1989. Après avoir travaillé comme lectrice invitée à l'INALCO (Institut National de Langues et Civilisations Orientales) de Paris, elle est depuis 2007 la directrice de l'Institut Culturel Roumain de Paris.

Elle a publié plusieurs volumes de poésie en roumain dont *Hypermatière*, *Un silence assourdissant*, *Chaosmos* et *Poèmes politiques*, mais aussi *Poems* (en anglais, Bucarest, Paralela 45, 1999), *Chaosmos* (en hollandais, Amsterdam, Go Bo Press, 2004) et *Chaosmos* (en anglais, White Pine Press, USA, 2006). Elle a aussi publié plusieurs livres d'essais sur la poésie et sur l'art visuel contemporain de l'Europe de l'Est, en roumain et en anglais.

En langue française, elle a publié les recueils *Psaume* (Marseille, Autres Temps, 1997) et *Trois saisons poétiques* (Luxembourg, PHI, 2008), des proses et des essais dans les ouvrages collectifs *Paris par écrits* (Paris, L'Inventaire, 2002) et *Le Sacré aujourd'hui* (Paris, Editions du Rocher, 2003), ainsi que des cycles de poèmes dans les revues *Action Poétique*, *Po&sie*, *Europe*, *NUNC*, *Autres SUD*.

Magda Carneci a été la rédactrice responsable du numéro dédié à la poésie roumaine contemporaine par la revue *Poésie 2003* (Maison de la poésie, Paris).

Elle a également co-dirigé l'ouvrage collectif *Perspectives roumaines. Du postcommunisme à l'intégration européenne* (Paris, L'Harmattan, 2004). En 2007, elle a publié l'ouvrage *Art et pouvoir en Roumanie 1945-1989* toujours chez L'Harmattan.

Elle a traduit des poètes français en roumain tels Pierre Oster, Michel Deguy, Jacques Darras, André Velter, Claude Esteban, Jean-Mihcel Maulpoix, Henri Deluy, Marie-Claire Bancquart, Alain Lance, Paul Louis Rossi, Marie Etienne, Ariane Dreyfus, Dominique Fourcade, Anne-Marie Albiach, e.a. Elle a aussi traduit des auteurs roumains en français, tels Paul Celan et Urmuz.

Magda Carneci est présente dans de nombreuses anthologies de poésie roumaine contemporaine. Ses poèmes et textes théoriques ont été traduits dans plusieurs langues et sont apparus dans de nombreuses revues internationales.

Elle dirige la collection bilingue de poésie internationale « Gemini » aux éditions Paralela 45 de Bucarest. Elle est aussi membre de plusieurs associations européennes et internationales de littérature.

Membre du *Parlement Culturel Européen* (ECP), Magda Carneci est souvent invitée à des colloques et des débats internationaux portant sur l'Europe de l'Est et sur l'Europe culturelle.

Un pari universel

Dans le déluge scriptural actuel, où notre mental est soumis à des épreuves d'absorption, de digestion et de synthèse d'informations à une échelle qui dépasse nos limites naturelles supposées, la poésie d'aujourd'hui n'a plus de sens que si elle garde intacte ou cultive avec acharnement, l'accès à une *logique autre*, une *logique intégrale*. Disons, une logique en même temps sensible, synthétique et visionnaire, qui nous permette l'entrée en résonance, à travers le fantasme verbal, avec notre être complet, sensoriel autant qu'émotionnel, biologique autant que spirituel, rationnel autant que mystique. Une logique autre, trans-émotionnelle et trans-rationnelle, une logique autre qui favorise une pensée à la fois claire et diffuse, voire envoûtante, simultanément précise et musicalement résonante avec plusieurs couches de sens, mutuellement contradictoires et complémentaires : bref, une pensée irradiante vers le dedans et ouverte vers les assonances cosmiques.

La poésie peut rester intéressante pour le psychisme actuel dans la mesure où elle tâtonne, par l'échafaudage de ses mots fragiles et pourtant efficaces, un *nouveau modèle de conscience*, une conscience plus lucide et en même temps plus embrassante, élargie à l'échelle de la planète et approfondie au niveau des archétypes communs de l'humanité. Car l'avenir de l'homme complet, de l'homme global est à peine en train de commencer.

La poésie de langue française - si elle se laissera vraiment fécondée par les alluvions venant de tous les coins du monde, avec leurs vibrations différentes face au phénomène humain, à la nature et aux traditions spirituelles, qui nourriront les possibilités fantastiques de notre mental actuel en train de transformation et de transfiguration - la poésie contemporaine de langue française, disais-je, réussira ce nouveau pari universel.

Magda Carneci

¹ Texte paru dans *Poésies de langue française. 144 poètes d'aujourd'hui autour du monde*, Paris, Seghers, 2008.

BIOGRAFIE

Poetă, eseistă, traducătoare. Studii de istoria artei la Institutul de Arte Plastice „N.Grigorescu” din București. Burse internaționale de studii și cercetare în literatură și artă (Fulbright, Getty, Soros, Comunitatea Europeană). Doctorat în istoria artei la Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales din Paris (1997).

Membră și teoreticiană a cunoscutei „generații optzeci” din literatura română, ea s-a implicat activ, după Revoluția din decembrie 1989, pe scena culturală și politică din România din anii 90. Din anii 2000, după ce a fost lector invitat de limbă și literatură română la Institutul Național de Limbi și Civilizații Orientale (INALCO) din Paris, actualmente ea este directoarea Institutului Cultural Român din Paris.

A publicat mai multe volume de poezie în română (*Hipermateria*, *O tăcere asurzitoare*, *Haosmos*, *Poeme politice*) și volume de eseuri (*Arta anilor 80. Texte despre postmodernism*, *Poetrix*). A mai publicat în franceză volumele *Psaume* (1997) și *Trois saisons poétiques* (2008), volumul *Chaosmos* în olandeză (2004, tradus de Jan Willem Bos) și volumul *Chaosmos* în engleză (2006, tradus de Adam J.Sorkin și autoare). A mai publicat proză în franceză în volumele colective *Paris par écrits* (2002) și *Le sacré aujourd'hui* (2003). A coeditat lucrarea colectivă *Perspectives roumaines. Du postcommunisme à l'intégration européenne* (Paris, 2004). În 2007, teza sa de doctorat a apărut sub titlul *Art et pouvoir en Roumanie 1945-1989* la editura L'Harmattan din Paris.

A tradus în românește din poezii francezi Perre Oster, Michel Deguy, Claude Esteban, Henri Deluy, Anne-Marie Albiach, Paul Louis Rossi, Marie Etienne, Dominique Fourcade, Ariane Dreyfus, Claude Royet-Journoud, Alain Lance, Nicole Brossard și alții. A tradus și prezentat autori români în franceză ca Paul Celan și Urmuz.

A tradus deasemenea în românește din poezii americani și englezi Allen Ginsberg, Sylvia Plath, Seamus Heaney, Marianne Moore, Medbh McGuckian, Christopher Merrill, Caroline Forché, Menna Elfyn, Fiona Sampson ș.a.

Magda Cârneci dirijează colecția bilingvă de poezie internațională « Gemini » de la editura Paralela 45 din București. Ea e prezentă în numeroase antologii de poezie românească contemporană. Poemele sale au fost traduse în 13 limbi și au apărut în numeroase reviste internaționale.

Membră a Parlamentului Cultural European (European Cultural Parliament), Magda Cârneci e adesea invitată la colocvii și dezbateri internaționale despre Europa de Est și Europa culturală.

Un pariu universal

În potopul scriptural actual, unde mintea noastră este supusă unor probe de absorbire, de digerare și de sinteză a informațiilor care depășește presupusele noastre limite naturale, poezia de astăzi nu își păstrează sensul decât dacă păstrează intact sau cultiva cu înrădăcinare accesul la *o alta logica, o logica integrală*. Altfel spus, o logică în același timp sensibilă, sintetică și vizionară, care să ne permită să intrăm în rezonanță, prin intermediul fantasmelor verbale, cu ființa noastră completă, senzorială dar și emoțională, biologică dar și spirituală, rațională, dar și mistică. O altă logică, trans-emoțională și trans-rațională, o altă logică ce favorizează o gândire în același timp clară și difuză, ba chiar învaluitoare, simultan precisă și muzical rezonanță, cu multe straturi de sens, contradictorii și complementare reciproc : pe scurt o gândire iradiantă spre înăuntru și deschisă către așonantele cosmice.

Poezia poate rămâne interesantă pentru psihismul actual în măsura în care tatonează, prin esafodajul cuvintelor sale fragile și totuși eficiente, *un nou model de conștiință*, o conștiință mai lucidă dar și mai cuprinzătoare, largită la scara planetei și aprofundată la nivelul arhetipurilor comune ale umanității. Căci viitorul omului complet, al omului global, este doar pe punctul de a începe.

Poezia de limba franceză – dacă se va lăsa intrădevar fecundată de aluviunile ce vin din toate colturile lumii, cu vibrațiile lor diferite în fața fenomenului uman, a naturii și a tradițiilor spirituale, ce vor hrăni fantasticele posibilități ale mentalului nostru actual în curs de transformare și transfigurare – poezia contemporană de limba franceză, spuneam, va reuși acest nou pariu universal.

Magda Carneci

Text publicat în Poezii de limba franceză, 144 de poeți contemporani în jurul lumii, Paris, Seghers, 2008.

BIOGRAPHY

Poet, essayist and translator born in Romania. She took a Ph.D. in art history at EHESS in Paris (1997) and received several international grants in literature and art history (Fulbright, Soros, Getty, European Community, a.o).

Member of the well-known “generation of the ‘80s” in Romanian literature, of which she was one of the theoreticians, after the December Revolution of 1989 she became actively involved in the political and cultural Romanian scene of the 1990s. After working as a visiting lecturer at the National Institute of Oriental Languages and Civilizations (INALCO) in Paris, at present she is the director of the Romanian Cultural Institute in Paris.

She published several volumes of poetry in Romanian, but also *Psaume* (in French, 1997), *Chaosmos* (in Dutch, Amsterdam: Go-Bos Press, 2004), *Chaosmos* (in English, White Pine Press, USA, 2006), and *Trois saisons poétiques* (Three Poetical Seasons, Luxembourg: PHI, 2008). She also published several books of essays on modern and contemporary art, among which *Art of the 1980s in Eastern Europe. Texts on Postmodernisme* (in English, Bucharest : Paralela 45, 1999).

She is present in many anthologies of contemporary Romanian poetry and her poems were translated into 13 languages. In English, her poems were published in literary magazines such as *Poetry Review*, *Visions International*, *Exquisite Corpse*, *Poetry Ireland Review*, *The Greensboro Review*, *The West Wind Review*, *Ossiris*, *The Southern Californian Anthology*.

She published short stories in French in the books *Paris par écrits* (Paris, L’Inventaire, 2002) and *Le Sacré aujourd’hui* (Paris, Editions du Rocher, 2003). She was also the co-editor of the book *Perspectives roumaines. Du postmodernisme à l’intégration européenne* (Romanian Perspectives. From Postcommunism to European Integration, Paris : L’Harmattan, 2004). Her Ph.D. thesis was published under the title *Art et pouvoir en Roumanie 1945-1989* (Art and Power in Romania 1945-1989, Paris: L’Harmattan, 2007).

Member of the European Cultural Parliament, she is often invited to international symposiums and debates about Central Europe and European culture.

References:

- * Rob Pope: *Creativity: History, Theory, Practice*, London: Routledge, 2005; pp.231, 269-70.
- * Fiona Sampson, "For the deaf war they're waging: Contemporary Romanian and Bessarabian Poetry", *Poetry Review*, vol.93, no.3, Autumn 2003, pp.51-59 :
 “This generation’s undoubted leader is now the art historian Magda Carneci, who works in Paris and whose latest work is strongly influenced by French philosophy.”
- * Robert Murray Davis, “Romanian Writing Redivivus”; *World Literature Today*, spring 2002, pp.76-83.

An universal challenge

In the current deluge of writing and publishing, where our mind is tested for absorption, digestion and synthesis of information on a scale that goes beyond its supposed natural limits, today's poetry can make sense only if it keeps intact or stubbornly cultivates the access to *another logic, an integral logic*. Let's say, a logic at the same time sensitive, synthetic and visionary, which may allow us to entry into resonance, through the verbal fantasy, with our complete being, sensitive as well as emotional, biological as well as spiritual, rational as well as mystical. Another logic, trans-emotional and trans-rational, a logic that favors a thought both clear and diffuse, simultaneously precise and musically resonant with several layers of meaning, mutually contradictory and complementary. Briefly, a logic capable to make our thought irradiante towards the inside and open to the cosmic assonances.

Poetry can remain interesting for the present psyche inasmuch it gropes, by the scaffolding of fragiles and yet effectives words, *a new model of consciousness*, a more lucid and at the same time more embracing consciousness, enlarged at the scale of the planet and deepened to the level of the common archetypes of humanity. Because the future of the complete man, of the global man is only now beginning.

The French-language poetry of today - if it really lets itself be fertilized by the alluvium coming from countries all over the world, with their different vibrations to the human phenomenon, to nature and spiritual traditions, which will feed the fantastic possibilities of our current mind in its process of transformation and transfiguration - contemporary French-language poetry, I say, will succeed this new universal challenge.

Magda Carneci

Text published in English Poetry. 144 Today's Poets around the World, Paris, Seghers, 2008.